



EduLingua

A JELNYELVI TESZTEK ELFOGADÁSÁNAK FOLYAMATA ÉS LÉPÉSEI

A JELNYELVI TESZTEK ELFOGADÁSÁNAK FOLYAMATA ÉS LÉPÉSEI

(Források:

Haug, T. (2011). Adaptation and evaluation of a German Sign Language Test - A computer-based receptive skills test for deaf children ages 4-8 years old.

Hamburg, Germany: Hamburg University Press. [Free download at: http://hup.sub.uni-hamburg.de/purl/HamburgUP_Haug_Adaptation].

LÉPÉSEK	LEÍRÁS	ELJÁRÁS/MÓDSZER
(1) Pontok	<p>(a) Győződjünk meg róla, hogy a forrásnyelvi szavak megfelelnek a célnyelvi megjelenítésnek</p> <p>(b) Határozzuk meg a célcsoport korosztályának szókincsét</p> <p>(c) Határozzuk meg a különböző szavak tájnyelvi változatait.</p> <p>(d) Határozzuk meg a célnyelvre jellemző struktúrákat</p> <p>(e) Határozzuk meg, hogy a tesztben milyen strukturális minták fordulnak elő. (pl. tanulmányozzunk más jelnyelvek elsajátításáról írott tanulmányokat)</p> <p>(f) Nézzük meg, hogy a tartalom szempontjából odavalók-e más disztraktorok (nem képek, hanem amit jelölnek, pl. hogy jelölnek-e, fonológiai, lexikai vagy morfoszintaktikai disztraktrokat a célnyelvben)</p>	<p>(a) - (e) Olvassuk át az idevágó kutatásokról szóló irodalmat és vegyük számba a siket és halló szakértőkkel (nyelvészek és anyanyelvi jelelők) folytatott tanácskozásokat</p> <p>(c) Kis próba, ha szükséges</p>
(2) Vizsgaanyagok	<p>(a) Vizsgaanyagok: Nézzük meg, hogy a vizsgaanyag ill. fogalmi jelölések megfelelnek-e az adott kultúrának.</p> <p>(b) Vizsgalapok: győződjünk meg róla, hogy a vizsgalapok megfelelnek a célnyelvnek (pl. hogy a kategóriák érvényesek-e a célnyelvben vagy nem)</p>	<p>(a) Tanácskozzunk siket és halló szakértőkkel</p> <p>Az (1) és (2) lépésről olvasott irodalom javaslatait</p> <p>Az (1) és (2) lépésről tartott konzultáció eredményei</p>
(3) Fogalmi meghatározás	<p>(a) A fogalom meghatározása (pl. nyelvi fejlődés)</p> <p>(b) A szavak összetettsége szerinti rangsor</p>	<p>Az előző lépések (1) - (3) eredményei</p>
(4) A fogalmak használata (a vizsgakérdése kadaptálása(fordítása)	<p>(a) A forrásnyelvi szavak megfeleltetése a célnyelven</p> <p>(b) A tesztutatsítások fordítása/adaptációja</p> <p>(c) A célzott jelnyelvre további szavak felsorolása</p> <p>(d) A szavak sorrendjének meghatározása (a szavak rangsorolásának ill. a forrásnyelvi teszt szavainak sorrendje alapján)</p>	<p>Az előző lépések (1) - (3) eredményei</p>
(5) Technikai kivizelezés	<p>(a) A lefordított szólista lefilmzése</p> <p>(b) A vizsga technikai megvalósításának meghatározása (pl. számítógépes/online vagy DVD/videó)</p>	

(6) Próbatesztet megelőző lépések	(a) A próbaverzió ellenőrzése (b) esetleges javítások - az (1) ponttól függően	(a) Szakértői tanács javaslatai
(7) Siket felnőttekkel végzett próbateszt	(a) Csináltassuk meg a próbatesztet siket felnőttekkel (b) Változtassunk a szerkezeten, a szavakon ill. a vizsgaanyagokon, ha szükséges	(a) Tesztelés (a) Szabad megfogalmazású kérdőívek/interjúk
(8) Próbaverzió	(a) Nézzessük át a próbavizsgát (siket) jelnyelvészekkel	(a) A javításokhoz szükséges kritériumok összeszedése
(9) Siket gyerekekkel végzet próbateszt	(a) Csináltassuk meg a próbatesztet siket gyerekekkel (b) Szerezzünk szociodemográfiai adatokat a gyerekekről és tanáraikról	(a) Tesztelés (b) Kérdőívek/Interjúk
(10) A próbaverzió eredményeinek elemzése	(a) Elemezzük a siket gyerekekkel végzett próbateszt eredményeit (b) Vizsgáljuk meg a szavak hatékonyságát (c) Vizsgáljuk meg a disztrakciók hatékonyságát (d)Nézzük meg, hogy más változók mennyire magyarázzák meg a teljesítménykülönbségeket (e) Megbízhatóság vizsgálata (f) Érvényesség (pl., külső változó) (g) Változtatási javaslatok	(a) - (f) Statisztikai elemzés (szó és disztraktor elemzés, a teljesítményhez kapcsolódó különböző változók számbavétele)
(11) Első tesztverzió	(a) A próbateszt javítása az eredmények tükrében	
(12) Construct validation	(a) A siket felnőttek időrendi sorrendbe teszik a teszt első változatában előforduló szerkezetek elsajátítását. (b) Ezt a sorrendet összehasonlítjuk a strukúrák eredeti sorrendjével (lsd. fogalmi meghatározás) és a próbateszt eredményeivel (szavak elemzése) mint a validálás forrásával. (c) (a) és (b) eredményei összevethetőek kell, hogy legyenek	(a) A szavak összetettségének besorolása
(13) Próbateszt halló gyerekekkel (választható)	(a) Végezzük el a próbatesztet ugyanolyan korú halló és jelnyelvet nem használó gyerekekkel, hogy megvizsgáljuk az ikonicitás (képi megvalósítás?) hatékonyságát (b) Milyen következményekkel járnak az eredmények?	(a) Tesztelés (a) Kérdőívek
(14) Standardizációs vizsgálat	(a) Határozzuk meg a norma-kritériumokat (pl. nyelvi tapasztalat, korcsoportok) (b) Végezzünk el egy standardizációs vizsgálatot	(b) Tesztelés (b) Kérdőívek/interjúk
(15) A standardizációs vizsgálat elemzése	(a) Elemezzük a standardizációs vizsgálat eredményeit (b) Állítsunk fel egy a korosztályhoz kapcsolódó normát	(a) & (b) Statisztikai elemzés (lsd. fent és standard javítás)

(c) Végleges javítások, ha szükségesek

**(16) Iskolákba történő
eljuttatás**

- (a) Készítsük elő a teszt kiadását iskolákban (használati utasítás, a teszt alkalmazásának leírása, stb.)
(b) Döntsük el, milyen technikai formátumban szeretnénk ezt megtenni (számítógép, online, DVD, videó)

(17) Kapcsolattartás

- (a) Tartsuk a kapcsolatot az iskolákkal és kérjünk tájékoztatást a javítási módszerről (pl. kérjük be a vizsgalapokat)
-

Edulingua